Porównanie tłumaczeń Wyjścia 1:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy będziecie przy porodach Hebrajek, patrzcie na stolik:* Jeśli to syn, uśmiercajcie go, a jeśli to córka, niech zostanie przy życiu.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przy porodach Hebrajek — powiedział — zwracajcie uwagę na płeć dziecka. Synów uśmiercajcie, córki mogą żyć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedział: Gdy będziecie przy porodach hebrajskich *kobiet* i zobaczycie, że urodził się syn, zabijcie go, a jeśli córka, niech zostanie przy życiu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A rzekł: Gdy będziecie babić niewiastom Hebrejskim, a ujrzycie że rodzą, byłliby syn, zabijcież go, a jeźli córka, niech żywa zostanie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	przykazując im: Gdy będziecie babić Hebrejankom, a przyjdzie czas rodzenia, jeśli się syn urodzi, zabijcie go, a jeśli córka, zachowajcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	te słowa: Jeśli będziecie przy porodach kobiet hebrajskich, to patrzcie na płeć noworodka. Jeśli będzie chłopiec, to winnyście go zabić, a jeśli dziewczynka, to zostawcie ją przy życiu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówiąc: Gdy będziecie przy porodach niewiast hebrajskich, uważajcie, co się rodzi: Jeżeli rodzi się chłopiec, zabijcie go, a jeżeli dziewczynka, niech zostanie przy życiu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	następujące słowa: Kiedy będziecie przy porodach kobiet hebrajskich, to obserwujcie, kogo rodzą. Jeżeli będzie chłopiec, to go zabijcie, a jeżeli dziewczynka, to niech pozostanie przy życiu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Gdy kobiety hebrajskie będą rodziły, wy macie obserwować uważnie: jeśli będzie się rodził chłopiec, sprawicie, żeby umarł, jeżeli zaś dziewczynka, może żyć”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy będziecie przyjmować dzieci kobiet hebrajskich, obserwujcie dokładnie poród: jeżeli będzie to syn, macie go zabić, a jeżeli córka - niech żyje!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział: Gdy będziecie odbierać porody hebrajskich kobiet i będziecie je widzieć na krześle porodowym, jeśli będzie to syn, uśmierćcie go, a jeśli będzie to córka, [pozwólcie jej] przeżyć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і сказав: Коли услуговуєте єврейкам і як вони родять, якщо ж буде (дитя) чоловічого роду, забийте його, якщо ж жіночого, збережіть його.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	mówiąc: Gdy będziecie przy porodach Ebrejek, uważajcie na krzesło porodowe; jeśli to syn zabijcie go, a jeżeli córka niechaj zostanie żywa.

[1)] patrzcie na stolik, וּרְאִיתֶן עַל־הָאָבְנָיִם : chodzi o stolik (być może ze względu na du – stolik z szufladką) używany przez położne przy odbieraniu porodów; l. patrzcie na jądra, <x>20 1:16</x>L.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	wręcz posunął się do tęgo, że powiedział: ”Kiedy pomagacie Hebrajkom rodzić i widzicie je na stołku położniczym, jeżeli to jest syn, uśmierćcie go; ale jeśli córka, to ma pozostać przy życiu”.